

༄༅། །བཙུག་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་བྱེན་པའི་སྤྱིང་པོ་བཞུགས་སོ། །

THE SUTRA OF THE HEART OF TRANSCENDENT WISDOM

སྐྱེ་བསམ་བརྗོད་མེད་ཤེས་རབ་ཕ་རོལ་བྱེན།

MA SAM JOD MED SHERAP PAROL CHIN

Beyond words, beyond thought, beyond description, Prajnaparamita

ལམ་སྐྱེས་མ་འགག་ནམ་མཁའི་ངོ་བོ་ཉིད།

MA KYE MA GAK NAM KHE NGOWO NYID

Unborn, unceasing, the very Essence of Space

སོ་སོ་རང་རིག་ཡེ་ཤེས་སྣོད་ཡུལ་བ།

SO SO RANG RIG YESHE CHOD YUL WA

Yet it can be experienced as the wisdom of our own Rigpa

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DÜ SUM GYALWE YUM LA CHAK TSAL LO

Homage to the mother of the Buddhas of past, present and future!

ཐུག་ར་སྐད་དུ། ལྷ་ག་མ་ཉི་པ་རྣམ་པ་ར་མི་ཉ་ཉི་ད་ཡ།

In the language of India: BHAGAWATI PRAJNAPARAMITA
HRYIDAYA

བོད་སྐད་དུ། བཙམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པའི་སྣང་བོ།

In the language of Tibet: CHOMDAN DE MA SHERAP KYI PAROL
TU CHINPE NYINGPO

བཙམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

CHOMDAN DE MA SHERAP KYI PAROL TU CHIN MA LA CHAK
TSAL LO

Homage to the Bhagavati Prajnaparamita!

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།

DI KAD DAK GI TÖPA DÜ CHIK NA

Thus have I heard.

བཙམ་ལྷན་འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་བྱ་མོད་ཡུང་པོའི་རི་ལ་དགོ་སྣོང་གི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་།

CHOMDAN DE GYALPO'I KHAP CHA GOD PUNGPO'I RI LA
GELONG GI GE DUN CHENPO DANG

Once the Blessed One was dwelling in Rajagriha at Vulture Peak
mountain, together with a great gathering

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་ཐབས་གཅིག་དུ་བཞུགས་ཏེ།

CHANGCHUP SEMPE GE DUN CHENPO DANG TAP CHIK TU
ZHUK TE

of the sangha of monks and a great gathering of the sangha of
bodhisattvas.

དེའི་ཚེ་བཙམ་ལྷན་འདས་ཟབ་མོ་སྣང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་ཉིང་ངེ་
འཛིན་ལ་སྣོན་མས་པར་ཞུགས་སོ།

DE'I TSE CHOMDAN DE ZAPMO NANGWA ZHE CHA WE
CHÖ KYI NAM DRANG KYI TING NGE DZIN LA NYOM
PAR ZHUK SO

At that time the Blessed One entered the samadhi that expresses the dharma called "profound illumination,"

།ཡང་དེའི་ཚེ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་བ་སྐྱུན་རས་
གཟིགས་དབང་ཕྱག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་བྱིན་བ་ཟབ་མོ་སྣོད་པ་ཉིང་ལ་རྣམ་པར་
བལྟ་ཞིང་།

YANG DE'I TSE CHANGCHUP SEMPA SEMPA CHENPO
PAKPA CHENREZIK WANGCHUK SHERAP KYI PAROL TU
CHINPA ZAPMO CHODPA NYID LA NAMPAR TA ZHING

and at the same time noble Avalokiteshvara, the bodhisattva mahasattva, while practicing the profound prajnaparamita, saw in this way:

ཕུང་པོ་ལྔ་པོ་དེ་དག་ལ་ཡང་རང་བཞིན་གྱིས་སྣོང་པར་རྣམ་པར་བལྟ་འོ།

PUNGPO NGAPO DE DAK LA YANG RANGZHIN GYI
TONGPAR NAMPAR TA'O

he saw the five skandhas to be empty of nature.

།དེ་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས། ཚེ་དང་ལྷན་བ་ཤུ་རེའི་བྱས། བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་
དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་བ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ལ་འདི་རྟེན་ཅེས་སྣོན་སོ།

DE NE SANG GYE KYI TÛ TSE DANG DANPA SHARIBU
CHANGCHUP SEMPA SEMPA CHENPO PAKPA CHENREZIK
WANGCHUK LA DI KAD CHE ME SO

Then, through the power of the Buddha, venerable Shariputra said to noble Avalokiteshvara, the bodhisattva mahasattva,

རིགས་ཀྱི་བྱུང་མ་རིགས་ཀྱི་བྱ་མོ་གང་ལ་ལ། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མའི་སློང་པ་
སྤྱད་པར་འདོད་པ་དེས་ཇི་ལྟར་བསྐྱབ་པར་བྱ།

RIK KYI BU AM RIK KYI BUMO GANG LA LA SHERAP KYI PAROL
TU CHINPA ZAPMO'I CHODPA CHAD PAR DODPA DE JI TAR
LAP PAR CHA

"How should a son or daughter of noble family train, who wishes to practice the profound prajnaparamita?"

དེ་སྐད་ཅེས་སྐྱུས་པ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་
སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་གིས་ཆོ་དང་ལྡན་པ་ཤུ་རེ་དུ་ཉིའི་བྱ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་
སྐྱས་སོ།

DE KAD CHE ME PA DANG CHANGCHUP SEMPA SEMPA
CHENPO PAKPA CHENREZIK WANGCHUK GI TSE DANG
DANPO SHARIDATI BU LA DI KAD CHE ME SO

Addressed in this way, noble Avalokiteshvara, the bodhisattva mahasattva, said to venerable Shariputra,

།ཤུ་རེའི་བྱ། རིགས་ཀྱི་བྱུང་མ་རིགས་ཀྱི་བྱ་མོ་གང་ལ་ལ། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་
ཟབ་མའི་སློང་པ་སྤྱད་པར་འདོད་པ་དེས་འདི་ལྟར་རྣམ་པར་བརྟ་བར་བྱ་སྟེ།

SHARIBU RIK KYI BU AM RIK KYI BUMO GANG LA LA
SHERAP KYI PAROL TU CHINPA ZAPMO'I CHODPA
CHADPAR DOD PA DE DI TAR NAMPAR TA WAR CHA TE

Shariputra, a son or daughter of noble family who wishes to practice the profound prajnaparamita should see in this way:

ཕྱང་པོ་ལྔ་པོ་དེ་དག་གྲང་། རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་རྣམ་པར་ཡང་དག་པར་རྗེས་
སྐྱ་བཟོའོ།

PUNGPO NGAPO DE DAK KYANG RANGZHIN GYI
TONGPAR NAMPAR YANG DAK PAR JE SU TA'O

seeing the five skandhas to be empty of nature.

ཁག་ལྷན་སྣོང་པའོ། སྣོང་པ་ཉིད་ཀྱང་ཁག་ལྷན་སོ།

ZUK TONG PA'O TONPA NYID KYANG ZUK SO
Form is emptiness; emptiness also is form

ཁག་ལྷན་ལས་ཀྱང་སྣོང་པ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན་ནོ།

ZUK LE KYANG TONGPA NYID ZHAN MA YIN NO
Emptiness is no other than form;

སྣོང་པ་ཉིད་ལས་ཀྱང་ཁག་ལྷན་གཞན་མ་ཡིན་ནོ།

TONGPA NYID LE KYANG ZUK ZHAN MA YIN NO
form is no other than emptiness.

ཁྲི་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་། འདུ་ཤེས་དང་། འདུ་བྱེད་དང་། རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམས་
སྣོང་པའོ།

DE ZHIN DU TSORWA DANG DU SHE DANG
DU CHED DANG NAMPAR SHEPA NAM TONG PA'O
In the same way, feeling, perception, formation, and
consciousness are emptiness.

ཤར་པའི་བུ་དེ་ལྟར་ཚོས་ཐམས་ཅད་སྣོང་པ་ཉིད་དེ།

SHARIBU DE TAR CHÖ TAMCHAD TONPA NYID DE
Thus Shariputra, all dharmas are emptiness

མཚན་ཉིད་མེད་པ། མ་སྐྱེས་པ། མ་འགགས་པ།

TSAN NYID MED PA MA KYE PA MA GAK PA
There are no characteristics. There is no birth and no cessation.

དྲི་མ་མེད་པ། དྲི་མ་དང་བྲལ་བ་མེད་པ།

DRIMA MED PA DRIMA DANG DRALWA MED PA
There is no impurity and no purity.

བྲི་བ་མེད་པ། གང་བ་མེད་པའོ།

DRIWA MED PA GANGWA MED PA'O

There is no decrease and no increase.

ལྷ་རིའི་བྱ་དེ་ལྟ་བུ་ན། ལྟོང་པ་ཉིད་ལ་གཟུགས་མེད།

SHARIBU DE TA WE NA TONGPA NYID LA ZUK MED

Thus, Shariputra, in emptiness, there is no form,

ཚོར་བ་མེད། འདུ་ཤེས་མེད། འདུ་བྱེད་རྣམས་མེད། རྣམ་པར་ཤེས་པ་མེད།

TSORWA MED DU SHE MED DU CHED NAM MED

NAMPAR SHEPA MED

no feeling, no perception, no formation, no consciousness;

མིག་མེད། རྣ་བ་མེད། ལྡན་མེད། ལྗེ་མེད། ལྷུས་མེད། ཡིད་མེད།

MIK MED NAWA MED NA MED CHE MED

LÜ MED YID MED

no eye, no ear, no nose, no tongue, no body, no mind

གཟུགས་མེད། མྱ་མེད། ངྲི་མེད། རྩ་མེད། རེག་བྱ་མེད། ཚོས་མེད་དོ།

ZUK MED DRA MED DRI MED RO MED

REK CHA MED CHÖ MED DO

no appearance, no sound, no smell, no taste, no touch, no dharmas,

མིག་གི་ཁམས་མེད་པ་ནས་ཡིད་ཀྱི་ཁམས་མེད།

MIK GI KHAM MED PA NE YID KYI KHAM MED

no eye dhatu up to no mind dhatu,

ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་ཀྱི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ།

YID KYI NAMPAR SHE PE KHAM KYI BARDU YANG MED DO

no dhatu of dharmas, no mind consciousness dhatu;

ཁ་རིག་པ་མེད། མ་རིག་པ་ཟད་པ་མེད་པ་ནས། མ་ཤི་མེད།

MA RIGPA MED MA RIGPA ZADPA MEDPA NE GA SHI MED

no ignorance, no end of ignorance up to no old age and death,

མ་ཤི་ཟད་པའི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ།

GA SHI ZADPE BARDU YANG MED DO

no end of old age and death;

དྲི་བཞིན་དུ་སྐྱུག་བསྐྱེལ་བ་དང་། ཀུན་འབྱུང་བ་དང་།

DE ZHIN DU DUKNGAL WA DANG KUN JUNGWA DANG

no suffering, no origin of suffering,

འགོག་པ་དང་། ལམ་མེད། ཡེ་ཤེས་མེད། རྩོལ་བ་མེད། མ་རྩོལ་བ་ཡང་མེད་དོ།

GOKPA DANG LAM MED YESHE MED TOP PA MED MA TOP PA YANG MED DO

no cessation of suffering, no path, no wisdom, no attainment, and no non-attainment.

ཤར་འབྲེ་བུ་དེ་ལྟ་བུས་ན། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་རྩོལ་བ་མེད་པའི་ཕྱིར།

SHARIBU DE TA WE NA CHANGCHUP SEMPA NAM LA TOP PA MED PE CHIR

Therefore, Shariputra, since the bodhisattvas have no attainment,

ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་ལ་བརྟེན་ཅིང་གནས་ཏེ།

SHERAP KYI PAROL TU CHINPA ZAPMO DI LA TEN
CHING NE TE

they abide by means of profound prajnaparamita.

སེམས་ལ་སྐྱིབ་པ་མེད་པས་སྐྱག་པ་མེད་དེ།

SEM LA DRIP PA MED PE TRAKPA MED DE

Since there is no obscuration of mind, there is no fear.

བྱིན་ཅི་ལོག་ལས་ཤིན་ཏུ་འདས་ནས། ཟུང་ན་ལས་འདས་པའི་མཐར་བྱིན་ཏོ།

CHIN CHI LOK LE SHINTU DE NE NYA NGAN LE DE PE
TAR CHIN TO

They transcend falsity and attain complete nirvana.

།དུས་གསུམ་དུ་རྣམ་པར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་
རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས། ལྷན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་
བྱང་ཆུབ་ཏུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་སོ།

DÜ SUM DU NAMPAR ZHUK PE SANG GYE TAMCHAD
KYANG SHERAP KYI PAROL TU CHIN PA ZAPMO DI LA
TEN NE LA NA MEDPA YANG DAK PAR DZOGPE
CHANGCHUP TU NGONPAR DZOK PAR SANG GYE SO
All the buddhas of the three times, by means of profound
prajnaparamita, fully awaken to unsurpassable, true, complete
enlightenment.

།དེ་ལྟར་བས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་སྐྱགས།

DE TA WE NA SHERAP KYI PAROL TU CHIN PA NGAK

Therefore, the great mantra of prajnaparamita,

རིག་པ་ཆེན་པོའི་སྒྲགས། ལྷན་མེད་པའི་སྒྲགས།

RIGPA CHENPO'I NGAK LA NA MED PE NGAK

the mantra of great insight, the unsurpassed mantra,

མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པར་བྱེད་པའི་སྒྲགས། སྤྱག་བསྐྱལ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་

བར་བྱེད་པའི་སྒྲགས།

MI NYAMPA DANG NYAMPAR CHED PE NGAK DUK

NGAL TAMCHAD RAP TU ZHI WAR CHED PE NGAK

the unequaled mantra, the mantra that calms all suffering,

མི་རླུན་པས་ན་བདེན་པར་ཤེས་པར་བྱ་གྲེ།

MI DZUNPE NA DENPAR SHEPAR CHA TE

should be known as truth, since there is no deception.

ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྒྲགས་སྐྱེས་པ།

SHERAP KYI PAROL TU CHINPE NGAK ME PA

The prajnaparamita mantra is said in this way:

ཏདྱཏཱ། ཨོྫ་ག་ཏེ་ག་ཏེ་པ་ར་ག་ཏེ་པ་ར་སྐྱ་ག་ཏེ་རྣོ་རྣོ་སྐྱ་སྐྱ།

TADYATA OM GA TE GA TE PARA GA TE

PARA SAM GA TE BODHI SOHA

ཤྱ་རིའི་བྱ། བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་རྣམས་ཀྱིས། དེ་ལྟར་ཤེས་
རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་བསྐབ་པར་བྱའོ།

SHARIBU CHANGCHUP SEMPA SEMPA CHENPO NAM
KYI DE TAR SHERAP KYI PAROL TU CHINPA ZAPMO LA
LAP PAR CHA'O

Thus, Shariputra, the bodhisattva mahasattva should train in
the profound prajnaparamita."

ཁྲི་ནས་བཙོམ་ཚུན་འདས་ཉིང་ངེ་འཛིན་དེ་ལས་བཞེངས་ཏེ། བྱང་ཚུབ་སེམས་
དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷག་ལ་ལེགས་སོ་
ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ནས།

DE NE CHOMDAN DE TING NGE DZIN DE LE ZHENG TE
CHANGCHUP SEMPA SEMPA CHENPO PAKPA
CHENREZIK WANGCHUK LA LEK SO ZHE CHA WA CHIN
NE

Then the Blessed One arose from that samadhi and praised
noble Avalokiteshvara, the bodhisattva mahasattva, saying,

ལེགས་སོ་ལེགས་སོ་རིགས་ཀྱི་བྱ་དེ་དེ་བཞིན་ནོ། ཁྲི་དེ་བཞིན་ཏེ།

LEK SO LEK SO RIK KYI BU DE DE ZHIN NO DE DE ZHIN
TE

"Good, good, O son of noble family; thus it is, O son of noble
family, thus it is.

ཇི་ལྟར་ཁྱོད་ཀྱིས་བསྟན་པ་དེ་བཞིན་དུ། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་
སྐྱུང་པར་བྱ་སྟེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱང་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ།

JITAR KHYOD KYI TANPA DE ZHIN DU SHERAP KYI
PAROL TU CHIN PA ZAPMO LA CHAD PAR CHA TE
DE ZHIN SHEKPA NAM KYANG JE SU YI RANG NGO

One should practice the profound prajnaparamita just as you
have taught and all the tathagatas will rejoice."

།བཙམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་དེ་རྣམས་ཅེས་བཀའ་བསྩལ་ནས།

CHOMDAN DE KYI DE KAD CHE KA TSAL NE

When the Blessed One had said this,

ཚོ་དང་ལྷན་པ་ཤུ་རིའི་བུ་དང་། བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚོན་པོ་
འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷག་དང་། ཐམས་ཅད་དང་ལྷན་པའི་འཁོར་དེ་
དག་དང་།

TSE DANG DANPA SHARIBU DANG CHANGCHUP
SEMPA SEMPA CHENPO PAKPA CHENREZIK
WANGCHUK DANG TAMCHAD DANG DANPE KHORDE
DAK DANG

venerable Shariputra and noble Avalokiteshvara, the
bodhisattva mahasattva, that whole assembly and the world

ལྷ་དང་། མི་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་། རྲི་ཟར་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཡི་རངས་ཏེ།

LHA DANG MI DANG LHA MA YIN DANG DRI ZAR CHE
PE JIKTEN YI RANG TE

with its gods, humans, asuras, and gandharvas

བཙམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ།།

CHOMDAN DE KYI SUNGPA LA NGON PAR TOD DO

rejoiced and praised the words of the Blessed One.

བཙམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྣང་པོའི་མདོ་རྗོགས་སོ།

CHOMDAN DEMA SHERAP KYI PAROL TU CHINPE
NYINGPO'I DO DZOG SO

Thus concludes the Sutra of the Heart of Transcendent
Wisdom.

ཨོམ་ཤར་ལྷ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

NAMO LAMA LA CHAK TSAL LO

Namo! Homage to the Lama!

ཤངས་རྒྱལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

SANG GYE LA CHAK TSAL LO

Homage to the Buddha!

ཚོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

CHÖ LA CHAK TSAL LO

Homage to the Dharma!

དགོ་འདུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

GE DUN LA CHAK TSAL LO

Homage to the Sangha!

ཡུམ་ཚེན་མོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

YUM CHENMO SHERAP KYI PAROL TU CHINPA LA

CHAK TSAL LO

Homage to the Great Mother, Prajnaparamita!

ལྷིད་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བས་མཐུ་དང་རྒྱས་པ་ལ་བརྟེན་ནས་བདག་ཅག་གི་

བདེན་པའི་ཚིག་འདི་དག་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག

KHYED NAM LA CHAK TSAL WE TU DANG·NÜPA LA

TEN NE DAK CHAK GI DEN PE TSIK DI DAK DRUP PAR

GYUR CHIK

Through the power and strength of paying homage to you,
may these words of ours come true!

ཁི་ལྷར་ཚྲོན་ལྷའི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིས་ཡུམ་ཆེན་མོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་
པའི་དོན་ཟབ་མོ་ཡིད་ལ་བསམ་ཞིང་ཚིག་ཁ་ཏོན་དུ་བྱས་པའི་མཐུ་དང་རྣམ་པ་ལ་
བརྟེན་ནས།

JI TAR NGON LHE WANGPO GYA CHIN GYI YUM
CHENMO SHERAP KYI PAROL TU CHINPE DON ZAPMO
YID LA SAM ZHING TSIK KHA TON DU CHEPE TU DANG
NÜPA LA TEN NE

Just as, long ago, the king of the gods Indra, by the power and
strength of contemplating on the profound meaning of the
Prajnaparamita, the Great Mother, and reciting its words,

བདུད་སྲིག་ཅན་ལ་སོགས་ཕྱིར་བརློག་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་ཡུམ་ཆེན་མོ་
ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་དོན་ཟབ་མོ་ཡིད་ལ་བསམ་ཞིང་ཚིག་ཁ་ཏོན་དུ་བྱས་
པའི་མཐུ་དང་རྣམ་པ་ལ་བརྟེན་ནས།

DUD DIK CHAN LA SOK CHIR DOKPA DE ZHIN DU DAK
GI KYANG YUM CHENMO SHERAP KYI PAROL TU
CHINPE DON ZAPMO YID LA SAM ZHING TSIK KHA TON
DU CHEPE TU DANG NÜ PA LA TEN NE

was able to avert the demonic forces of negativity, so in the
very same way, may we too, through the power and strength
of contemplating on the profound meaning of the
Prajnaparamita, the Great Mother, and reciting its words,

བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་ཡོན་མཚོད་འཁོར་དང་བཅས་པའི་དམ་པ་ཚོས་སྐྱབ་པའི་
སྣང་བྱ་མི་མཐུན་པའི་སྤྱོད་པ་ཐམས་ཅད་ཕྱིར་བརློག་པར་གྱུར་ཅིག

DAK CHAK PONLOP YON CHOD KHOR DANG CHEPE
DAMPA CHÖ DRUP PE PANG CHA MI TUNPE CHOK
TAMCHAD CHIR DOKPAR GYUR CHIK

avert all the negative influences which prevent us and those
around us from accomplishing the noble Dharma!

མེད་པར་གྱུར་ཅིག།

MED PAR GYUR CHIK
May they be annihilated!

ཞི་བར་གྱུར་ཅིག།

ZHI WAR GYUR CHIK
May they be rendered harmless

རབ་ཏུ་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག།

RAP TU ZHI WAR GYUR CHIK
May they be completely pacified

གང་གིས་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་།

GANG GI TEN CHING DREL WAR JUNG
Everything that arises interdependently is

འགགས་པ་མེད་པ་སྐྱེ་མེད་པ།

GAKPA MED PA KYE MED PA
Unceasing and unborn

ཆད་པ་མེད་པ་རྟག་མེད་པ།

CHAD PA MED PA TAK MED PA
Neither non-existent nor everlasting

འོང་བ་མེད་པ་འགོ་མེད་པ།

ONG WA MED PA DRO MED PA
Neither coming nor going

ཐ་དད་དོན་མིན་དོན་གཅིག་མིན།

TA DAD DON MIN DON CHIK MIN
Neither several in meaning; nor with a single meaning.

རྫོགས་པ་ཉེར་ཞི་ཞི་སྟོན་པ།

TRÖPA NYER ZHI ZHI TONPA

All concept and duality are pacified; to this teaching

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་སྤྲེལ་རྣམས་ཀྱི།

DZOK PE SANG GYE MA NAM KYI

The words of the fully enlightened Buddha

དམ་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DAMPA DE LA CHAK TSAL LO

We pay homage!

རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་རྒྱལ་པ་ལ།

DZOGPE CHANGCHUP DRUP PA LA

By accomplishing the practice of the supreme bodhicitta

ཕྱི་དང་ནང་གི་འཚེ་བ་ཡི།

CHI DANG NANG GI TSEWA YI

May all obstacles, outer and inner

འབར་དུ་གཙོང་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱུན།

BARDU CHODPA TAMCHAD KUN

To our attaining complete enlightenment

ཉེ་བར་ཞི་བར་མཛད་དུ་གསོལ།

NYE WAR ZHI WAR DZAD DU SOL

Be totally pacified!

གཞན་ཡང་སྐྱེས་བ་འདི་ཉིད་དུ།

ZHAN YANG KYEWA DI NYID DU

Also in this very life

མི་མཐུན་ཕྱོགས་ཀུན་ཞི་བ་དང་།

MI TUN CHOK KUN ZHI WA DANG

May everything unharmonious be pacified

ཚེ་རིང་ནད་མེད་ཕྱན་སུམ་ཚོགས།

TSE RING NAD MED PUN SUM TSOK

And may we always enjoy peace and happiness

ཉལ་ཏུ་བདེ་བ་ཐོབ་པར་ཤོག།

TAK TU DEWA TOP PAR SHOK

Long life, good health, prosperity and success!